

# E4 - Special Training!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

## **[00:05] Special Week**

*Mom, I lost.*

**SIGN** S

p  
e  
c  
i  
a  
l

W  
e  
e  
k

**SIGN** S

i  
l  
e  
n  
c  
e

S  
u  
z  
u  
k  
a

## **[00:12] Silence Suzuka**

Spe-chan, the milk!

## **[00:15] Special Week**

*But...*

## **[00:17] Special Week**

*I want to win the next chance I get.*

## **[00:23] Silence Suzuka**

Spe-chan, your thumb!

**[00:30] Special Week**

*I have to work harder.*

**[00:50] Special Week**

No way!

**[00:53] Silence Suzuka**

*Spe-chan...*

**SIGN** Umamusume

**SIGN** Pretty Derby

**SIGN** Race 4

**SIGN** Special Training!

**[02:30] Special Week**

Derby. Turf. 2,400.

**[02:34] Special Week**

Derby. Turf. 2,400.

**[02:38] Special Week**

Derby. Turf. 2,400.

**[02:39] Trainer**

*You're going to beat Seiun Sky  
in the Japan Derby.*

**[02:42] (Flashback) Trainer**

Get stronger in your loss.

**[02:44] (Flashback) Trainer**

Understood?

**[02:45] Special Week**

Yes!

**[02:49] Special Week**

Ow...

**[02:50] Person**

I'm sorry about that.

**[02:51] Person**

Hey!

**[02:52] Person**

Are you okay?

**[02:54] Special Week**

Oh, I'm fine.

**[02:56] Person**

Please take this as a token of my apology.

**[02:57] Special Week**

D-Don't worry about it.

**[02:59] Special Week**

Bye!

**[03:02] Person**

Horse girls are really fast.

**SIGN** G

r

a

s  
s

W  
o  
n  
d  
e  
r

**[03:06] Grass Wonder**

Spe-chan, you're training so hard  
for the Derby.

**SIGN** S

e  
i  
u  
n

S  
k  
y

**[03:10] Seiun Sky**

As a result, she's not really  
paying attention in class.

**[03:12] Seiun Sky**

I guess I'm not either, though.

**SIGN** Derby

**[03:16] El Condor Pasa**

The other day, she was so busy  
thinking about something else,

**SIGN** E

I

C  
o  
n  
d  
o  
r

P  
a  
s  
a

**[03:20] El Condor Pasa**

she ran into a pole,  
and then apologized to it.

**[03:22] Special Week**

Y-You saw that?

**[03:25] El Condor Pasa**

You're such a scatterbrain.

**[03:27] Special Week**

El-chan, stop embarrassing me...

**[03:28] Grass Wonder**

*She has less rice today.*

**[03:30] Haru Urara**

I'm back!

**[03:34] Grass Wonder**

Oh my.

**[03:35] Seiun Sky**

Welcome back.

**[03:36] Special Week**

Urara-chan?

**[03:38] Haru Urara**

I went and had my debut in Kouchi.

**SIGN** H

a  
r  
u

U  
r  
a  
r  
a

**[03:41] Haru Urara**

Kouchi was really nice.

**SIGN** Tosa

**[03:43] Haru Urara**

Food tastes great after a trip.

**[03:46] Haru Urara**

I feel great!

**SIGN** Tosa

Katsurahama

**[03:49] Haru Urara**

The dawn of Japan grows near!

**[03:52] Haru Urara**

It feels nice to race, doesn't it?

**[03:55] Special Week**

Your debut race...

**[03:57] Special Week**

Did you...

**[03:58] Haru Urara**

Yeah, I managed to come in 5th!

**[04:01] Haru Urara**

The audience liked me  
because I tried my best.

**[04:04] Haru Urara**

They told me "good luck"!

**[04:06] Haru Urara**

I want to run again!

**[04:09] Special Week**

Urara-chan...

**[04:11] Grass Wonder**

I need to work hard at rehab.

**[04:14] Special Week**

Yeah.

**[04:16] Seiun Sky**

I just want to sleep.

**[04:18] Special Week**

Yeah, but you were amazing  
in the Satsukishou.

**[04:22] Seiun Sky**

Nah... maybe.

**[04:25] Special Week**

I'm not going to lose next time.

**[04:27] Seiun Sky**

Hmm? I'm not sure about that.

**[04:29] Special Week**

El-chan, what race are you running next?

**[04:32] TV**

*This horse girl has never known loss.*

**[04:35] TV**

*Four races, four wins.*

**SIGN** 4 Races, 4 Wins

**[04:36] TV**

*The strongest horse girl  
there is will beat them all.*

**SIGN** The Strongest Horse Girl

**[04:40] TV**

*The NHK Mile Cup.*

**[04:42] ---**

*Like a bird dancing above the turf:*

**[04:44] ---**

*El Condor Pasa will be participating.*

**SIGN** NHK Mile Cup

**[04:46] El Condor Pasa**

I'm going to win, too.

**[04:49] Special Week**

I'm going to win, too!

**[05:00] Trainer**

All right. Let's take a break  
at that park over there.

**[05:03] Daiwa Scarlet**

You sure are breathing heavy.

**[05:06] Vodka**

And you're sweating a lot.

**[05:08] Daiwa Scarlet**

What was that?

**[05:09] Vodka**

Don't yell out of nowhere.

**SIGN** G

o  
l  
d

S  
h  
i  
p

**SIGN** V

o  
d  
k  
a

**SIGN** D

a  
i  
w  
a

S  
c  
a  
r  
l  
e  
t

**SIGN** Taiyaki

**SIGN** Taiyaki

**[05:12] Gold Ship**

They have taiyaki!

**[05:17] Trainer**

Guess I'll get some for you guys.

**[05:20] All**

Yay!

**[05:21] Vodka**

I'll have a hot dog mayonnaise taiyaki.

**SIGN** Delicious Taiyaki

**SIGN** Taiyaki

**[05:23] Daiwa Scarlet**

What? Taiyaki is best with shiroan.

**[05:25] Tokai Teio**

I'll have custard!

**[05:27] Gold Ship**

What's this "secret" thing?

**[05:30] Shopkeep**

Well, it's a secret.

**[05:33] Gold Ship**

Give me ten of them.

**[05:35] Silence Suzuka**

I'll have one with koshian.

**[05:37] Silence Suzuka**

What do you want, Spe-chan?

**[05:38] Special Week**

I'm good...

**[05:41] Trainer**

What's wrong?

**[05:42] Gold Ship**

Spe, you should eat.

**[05:44] Gold Ship**

It's basically a miracle that our stingy trainer would get us something.

**[05:48] Trainer**

Stingy...

**[05:49] Silence Suzuka**

Spe-chan, you haven't been eating lately, right?

**[05:53] Trainer**

You're on a diet?

**[05:56] Special Week**

Yeah, I couldn't get the hook on my nice dress to close at the Satsukishou.

**[06:01] Special Week**

So I thought maybe I needed to...

**[06:02] Trainer**

I mean, I realized that...

**[06:05] Trainer**

You went up kilos, right?

**[06:07] Special Week**

How did you know?

**[06:09] Trainer**

I can tell just by looking at you.

**[06:11] Special Week**

People normally can't do that!

**[06:12] Trainer**

It's not necessarily a bad thing to put on weight.

**[06:15] Trainer**

It proves your body is putting things in place so you can run faster.

**[06:19] Trainer**

It's better that you eat a lot and put on muscle so you can get stronger.

**[06:23] Special Week**

But...!

**[06:25] Trainer**

You're not convinced, huh?

**[06:28] Special Week**

I want to do everything I can.

**[06:30] Trainer**

Well, there's nothing wrong with lowering your weight and putting on muscle.

**[06:35] Special Week**

But...

**[06:37] Trainer**

Especially in your legs.

**[06:40] All**

Hey!

**[06:41] Gold Ship**

Why are you trying to sound serious when you're really trying to be a pervert?!

**[06:44] Daiwa Scarlet**

Spe-senpai, we'll help you with your diet!

**[06:47] Special Week**

Really?

**[06:48] Vodka**

You should let us help you once in a while.

**[06:52] Special Week**

You guys...

**[06:54] Special Week**

Thank you!

**[06:55] Tokai Teio**

This is fun!

**SIGN T**

o

k

a

i

T

e

i  
o

**[06:57] Daiwa Scarlet**

So what was the secret flavor?

**[07:00] Tokai Teio**

Let me try some.

**[07:02] Gold Ship**

Hot mustard.

**[07:05] All**

Fight! Fight!

**[07:07] Trainer**

Ow...

**[07:09] Trainer**

They don't hold back, huh?

**[07:11] Silence Suzuka**

I wonder if Spe-chan will be okay.

**[07:13] Trainer**

Well, it's probably best if Spe goes out  
and has fun with them for a change of pace.

**[07:18] Trainer**

If you get stuck worrying about things,  
you won't be able to move forward.

**[07:21] Trainer**

Anyway, Suzuka, about your next race...

**[07:25] Trainer**

I'm having you participate  
in the fall Tennoushou.

**[07:27] Silence Suzuka**

Okay.

**[07:28] Trainer**

But before that, I'm going to have  
you participate in the Mainichi Okan.

**[07:32] Silence Suzuka**

Okay.

**[07:32] Trainer**

I'd also like to do the Takarazuka Kinen.

**[07:36] Silence Suzuka**

Okay.

**[07:37] Trainer**

Suzuka-san, can't you sound more interested?

**[07:41] Silence Suzuka**

No matter which race it is, nothing changes the fact

**[07:44] Silence Suzuka**

that all I have to do is run as fast as I can.

**[07:47] Trainer**

Well, I guess that's true.

**[07:49] Trainer**

Once the fall Tennoushou is over, you'll...

**[07:57] Special Week**

*Mom, everyone's helping me,*

**[08:00] Special Week**

*and I'm going to start special  
training for the Derby.*

**[08:04] Special Week**

You want me to...

**[08:06] Daiwa Scarlet**

Yes, it's important to be hungry for a fight.

**[08:09] Daiwa Scarlet**

You get rid of what you like,

**[08:10] Daiwa Scarlet**

and tell yourself you're going  
to get a treat if you win.

**[08:14] Special Week**

B-Being hungry...

**[08:16] Daiwa Scarlet**

Now, seal up those carrots!

**[08:29] Vodka**

It's best to just exercise diligently  
if you're going on a diet.

**[08:33] Special Week**

Th-That makes sense.

**[08:35] Special Week**

But what's up with that wooden sword?

**[08:37] Vodka**

I'm going to give you some tough love!

**[08:42] Vodka**

Now, it's time to start your  
hellish muscle training!

**[08:45] Special Week**

What?!

**[08:47] Vodka**

One hundred sit-ups!

**[08:48] Special Week**

O-Okay!

**[08:50] Vodka**

One hundred back extensions!

**[08:51] Special Week**

We're not done yet?!

**[08:53] Vodka**

One hundred push-ups!

**[08:54] Special Week**

Okay!

**[08:55] Vodka**

One hundred high knees!

**[08:57] Special Week**

Vodka-chan, forgive me!

**SIGN** Studio A

**[09:00] Tokai Teio**

Those two don't get it.

**[09:02] Tokai Teio**

You can't just be hard on  
someone the whole time.

**[09:04] Tokai Teio**

It has to be fun.

**[09:06] Tokai Teio**

So, I'm going to teach you dancing.

**[09:11] Special Week**

Okay!

**[09:12] Tokai Teio**

Spe-chan, make the same pose as me.

**[09:16] Special Week**

L-Like this?

**[09:18] Tokai Teio**

No.

**[09:19] Tokai Teio**

Like this. And this.

**[09:22] Special Week**

L-Like this?

**[09:24] Tokai Teio**

Come on, like this!

**[09:26] Tokai Teio**

You're going to be off balance

**[09:28] Tokai Teio**

and won't have fun dancing if you can't!

**[09:30] Tokai Teio**

We're practicing until you can do this!

**[09:32] Special Week**

You're being hard on me, too!

**[09:37] Gold Ship**

Spe, you can take off the blindfold!

**[09:46] Gold Ship**

Being a horse girl is about guts!

**[09:47] Gold Ship**

Jump off!

**[09:49] Special Week**

Does this have anything to  
do with being on a diet?

**[09:54] Seiun Sky**

If you're not going, I will.

**[09:57] Special Week**

Huh?

**[09:58] Seiun Sky**

It's important to have guts when you need it.

**[10:05] Gold Ship**

Come on, Spe! You don't want to lose to her, do you?!

**[10:07] Gold Ship**

Jump!

**[10:20] Special Week**

No. No, I can't do this!

**[10:28] Gold Ship**

Spe, that was hilarious!

**[10:30] Gold Ship**

I'm moved!

**[10:35] Commentator**

*Special Week is coming up from the outside.*

**[10:38] Commentator**

*Will she make her move all the way up front?*

**[10:38] Trainer**

Seiun Sky was able to pull out of the pack here...

**[10:42] Commentator**

*Seiun Sky has started to pull ahead!*

**[10:47] Commentator**

*Seiun Sky has taken the lead.*

**[10:48] Commentator**

*King Halo is trying to catch up.*

**[10:51] Commentator**

*Special Week is third!*

**[10:53] Commentator**

*She's trying her best to get up that hill!*

**[10:54] Commentator**

*Seiun Sky's still in the lead.*

**[10:55] Trainer**

Hmm...? What's this?

**[10:56] Commentator**

*Special Week's having trouble.*

**SIGN** Umamusume

**SIGN** Pretty Derby

**[11:12] Trainer**

El Condor Pasa's in good shape.

**[11:15] Hana Toujou**

We're training. Get out.

**[11:17] Trainer**

Wouldn't expect anything less from the school's strongest team, Team Rigil.

**[11:20] Trainer**

You're training hard.

**[11:22] Hana Toujou**

Of course.

**[11:24] Trainer**

Hana-san, here's a present for you.

**SIGN** Challenge Letter

**[11:29] Hana Toujou**

A challenge letter?

**[11:33] Hana Toujou**

A mock race?

**[11:34] Trainer**

Yep.

**[11:35] Hana Toujou**

With who?

**[11:36] Trainer**

Her.

**[11:38] Hana Toujou**

You mean...

**[11:39] Hana Toujou**

Taiki Shuttle?

**[11:43] Symboli Rudolf**

That's what they mean  
when they say "fast as lightning."

**[11:47] Hana Toujou**

I think you know this, but she's the fastest  
short-distance horse girl in Japan.

**[11:52] Trainer**

Yep.

**[11:53] Trainer**

That's why I want her to see what it's like.

**[11:55] Trainer**

Special Week.

**[11:57] Hana Toujou**

Special Week?

**[11:58] Hana Toujou**

You mean from the Satsukishou?

**[12:01] Trainer**

Please. There's no time.

**SIGN** Special Week

**[12:09] Trainer**

Hana-san...

**[12:10] Hana Toujou**

Fine.

**[12:12] Hana Toujou**

I guess I'm in.

**SIGN** Congratulations! Mock Race!

Special Week

VS

Taiki Shuttle

(The fastest short-distance horse girl)

**[12:20] Special Week**

Trainer-san, what's this about?

**[12:23] Trainer**

Be glad!

**[12:24] Trainer**

I set up a mock race for you.

**[12:26] Special Week**

A mock race...

**[12:28] Special Week**

You mean with Taiki Shuttle-san?!

**[12:30] Vodka**

She won twice in a row during  
last year's G-Is, right?

**[12:32] Daiwa Scarlet**

The Mile Championship  
and Sprinter's Stakes...

**[12:36] Gold Ship**

She's good.

**[12:37] Tokai Teio**

She's the best opponent you could have.

**[12:39] Tokai Teio**

Spe-chan, you can do it!

**[12:43] Special Week**

Suzuka-san?

**[12:44] Trainer**

What's wrong?

**[12:46] Silence Suzuka**

I'm against this.

**[12:47] Special Week**

Suzuka-san... what's the matter?

**[12:56] Silence Suzuka**

Spe-chan, you've put on weight.

**[12:59] Silence Suzuka**

You couldn't fit into your costume, right?

**[13:02] Silence Suzuka**

And when you weighed yourself...

**[13:03] Special Week**

Suzuka-san!

**[13:05] Silence Suzuka**

I'm worried about you.

**[13:07] Silence Suzuka**

If you push yourself, you could get hurt.

**[13:09] Silence Suzuka**

Also, if...

**[13:12] Silence Suzuka**

*If you lose... If you start hating to run...*

**[13:17] Trainer**

It's true that Taiki Shuttle is the strongest short-distance runner.

**[13:21] Trainer**

You might not be able to win.

**[13:24] Trainer**

But the fastest way to get stronger

**[13:26] Trainer**

is to go straight up against someone stronger than you.

**[13:30] Special Week**

Will I be able to get stronger?

**[13:32] Trainer**

I think you can learn many times more during the real thing than during training.

**[13:37] Trainer**

Don't think about it, and just go run.

**[13:41] Special Week**

Right!

**[13:43] Special Week**

Suzuka-san, I'm going to try it.

**[13:51] Silence Suzuka**

All right.

**[13:57] Special Week**

Wow, this feels nice.

**[14:07] Haru Urara**

It must be nice to be able to run here!

**SIGN** Special

Yakisoba

**[14:11] Gold Ship**

Special Spica Yakisoba here.

Anyone want some?

**SIGN** O g u r i C a p

**[14:14] All**

You can do it!

**[14:23] Special Week**

Suzuka-san...

**[14:47] Trainer**

Could you sleep last night?

**[14:48] Special Week**

Yeah. I'm a little nervous, though.

**[14:51] Trainer**

Watch your opponent closely and steal everything she has.

**[14:54] Trainer**

It's short distance.

**[14:56] Trainer**

It'll be over if you blink.

**[14:58] Special Week**

Right!

**SIGN** Start

**[15:00] Air Groove**

Special Week, it's almost time.

**[15:03] Special Week**

R-Right.

**[15:04] Hishi Amazon**

I have to be the finish line...

**[15:06] Hishi Amazon**

Why do I have to put up with this pain?

**SIGN** Goal

**SIGN** H

i  
s  
h  
i

A  
m  
a  
z  
o  
n

**[15:11] Hishi Amazon**

Taiki Shuttle's going to win, anyway.

**[15:17] Special Week**

Th-Thank you for letting me practice with you. I'll try my best!

**[15:21] Taiki Shuttle**

Howdy, y'all!

**[15:22] Special Week**

Howdy?

**SIGN** T

a  
i  
k  
i

S  
h  
u  
t  
t  
l

e

**[15:23] Taiki Shuttle**

You gotta do everything with full power.

**[15:28] Special Week**

Right!

**SIGN** Start

**SIGN** A

i

r

G

r

o

o

v

e

**[15:36] Air Groove**

We will now start this mock race,

Taiki Shuttle vs. Special Week.

**SIGN** Start

**[15:47] Air Groove**

Ready...

**[15:49] Air Groove**

Start!

**[15:50] Person B**

You can do it!

**[16:02] Special Week**

*Sh-She's fast.*

**[16:07] Daiwa Scarlet**

She's a G-I horse girl, all right.

**[16:09] Vodka**

Amazing.

**[16:19] Special Week**

*It's taking all I have  
just to keep up with her.*

**[16:22] Special Week**

*But...*

**[16:26] Special Week**

*But it's kind of easy to run.*

**[16:34] Hana Toujou**

Not a bad idea.

**[16:36] Tokai Teio**

Is it okay for her to  
stick so close behind her?

**[16:39] Trainer**

It's called the slipstream.

**[16:41] Trainer**

That's the place with the least wind resistance.

**[16:44] Trainer**

She's in a good spot.

**[16:54] Special Week**

*I'm not getting as tired as I usually do.*

**[16:57] Special Week**

*I might be able to win!*

**[17:22] Special Week**

*I want to catch up to her.*

**[17:34] Trainer**

It's too early to give up.

**[17:59] Special Week**

*This rhythm...*

**[18:17] Trainer**

That's it!

**[18:18] Vodka**

What's it?!

**[18:19] Daiwa Scarlet**

Spe-senpai's losing, though!

**SIGN** Special

Yakisoba

**[18:21] Gold Ship**

Go! Crush her!

**[18:24] Tokai Teio**

Spe-chan's running differently now.

**[18:27] Trainer**

*You tighten your stride, run smaller.*

**[18:30] Trainer**

*Short-stride running.*

**[18:33] Trainer**

*The hill should be a bit easier to run now.*

**[18:35] Vodka**

I wonder if Spe-senpai can win.

**[18:37] Trainer**

A fight is always 50-50.

**[18:41] Gold Ship**

Horse girls need guts!

**SIGN** Special

Yakisoba

**[18:43] All**

Go!

**[18:55] Taiki Shuttle**

That's not happening!

**[19:08] Haru Urara**

Spe-chan looks like she's having fun!

**[19:11] El Condor Pasa**

I've found my rival.

**[19:22] Special Week**

*Suzuka-san, I think I can win.*

**SIGN** Goal

**[19:29] Air Groove**

Amazon!

**SIGN** Start

**[19:30] Air Groove**

Amazon!

**[19:31] Hishi Amazon**

Come on. Taiki Shuttle's going to win...

**[19:43] Hishi Amazon**

G-Goal!

**SIGN** Goal

**SIGN** Goal

**SIGN** Start

**[19:51] Air Groove**

Why are you slacking off?!

**[19:53] Hishi Amazon**

Oh no!

**[19:54] Air Groove**

Wait!

**[20:00] Special Week**

*I lost again.*

**[20:04] Special Week**

*But...*

**[20:18] Taiki Shuttle**

That was very exciting!

**[20:23] Special Week**

Hey, you really showed me a lot out there!

**[20:27] Special Week**

Thank you very much!

**[20:29] Taiki Shuttle**

Oh! You're so cute!

**[20:31] Special Week**

Taiki Shuttle-san, I...

**SIGN** Special

Yakisoba

**[20:35] Tokai Teio**

Spe-chan!

**[20:43] Hana Toujou**

I kept my end of the bargain.

**[20:45] Trainer**

Taiki Shuttle's fast.

**[20:47] Hana Toujou**

I told you.

**[20:50] Hana Toujou**

Next time, set up a mock race  
that'll benefit me, instead.

**[20:54] Trainer**

Thanks.

**[21:10] Silence Suzuka**

Spe-chan, you look happy.

**[21:13] Special Week**

I'm having fun every day.

**[21:15] Special Week**

I mean, I'm losing, too.

**[21:18] Special Week**

But it's fun spending time with everyone.

**[21:22] Silence Suzuka**

I see.

**[21:24] Silence Suzuka**

Suzuka-san, aren't you having fun?

**[21:26] Silence Suzuka**

Me?

**[21:27] Silence Suzuka**

I...

**[21:29] Trainer**

Hey, it's started.

**[21:31] Commentator**

*El Condor Pasa!*

**[21:32] Commentator**

*El Condor Pasa!*

**[21:33] Commentator**

*She's taken the lead right away!*

**[21:35] Commentator**

*A complete lead!*

**[21:36] Commentator**

*She dominated the G-Is!*

**[21:40] Commentator**

*She's strong!*

**[21:40] Special Week**

El-chan's amazing!

**[21:41] Commentator**

*One minute and 33.7 seconds!*

**[21:42] Special Week**

She really is!

**[21:43] Commentator**

*Five races, five wins.*

**[21:44] Commentator**

*She's a G-I horse girl!*

**[21:45] Trainer**

Great work.

**[21:46] Person**

That was some amazing running.

**[21:48] Hana Toujou**

Thank you.

**[21:50] Person**

What will be your next race,  
El Condor Pasa-san?

**[21:52] Hana Toujou**

In order to get her on the global stage,  
she'll be running in the Japanese Derby.

**[21:57] Special Week**

El-chan's going to do the Derby, too?

**[22:01] Trainer**

I thought this would happen.

**[22:02] Person**

*El Condor Pasa-san,  
please give us a statement.*

**[22:04] El Condor Pasa**

I'm going to win in the Derby, too!

**[22:07] El Condor Pasa**

Spe-chan, let's fight this one out!

**[22:09] El Condor Pasa**

*Wait for me!*

**[22:11] El Condor Pasa**

*I'm going to win, though!*

**[22:12] Seiun Sky**

Guess it's not going to be an easy win.

**[22:19] Special Week**

I-I'm going to take first place!

**[22:23] Special Week**

Ow!

---

Revision #1

Created 2024-01-03 02:17:28 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 02:17:29 UTC by whimsee